



TETĀ VIRU MOHENDAPY  
Motenondecha  
Ministerio de HACIENDA

TETĀ REKUĀI  
GOBIERNO NACIONAL

Metas Comprometidas logradas

Gestión Alcanzada

Resultados

Ciudadanía

Resultados

BAGP

BAGP

Ciudadanía

Transparencia

Información Pública

BAGP

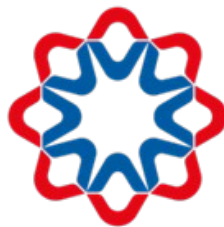
Transparencia

Información Pública

Balance Anual de  
Gestión Pública

2019

BAGP Principales Resultados



PpR  
Presupuesto  
por Resultados



PARAGUÁI  
ÑE'ĒNGUÉRA  
Sãmbyhyha  
Secretaría de  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

TETÃ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái  
tetãguára  
mba'e

**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.  
**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

---



PARAGUÁI  
ÑE'ËNGUÉRA  
Sambyhyha  
Secretaría de  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

TETÃ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái  
tetãguára  
mba'e

**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

---

# PARAGUÁI ÑE'ËNGUÉRA SAMBYHYHA

## SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS



PARAGUÁI  
ÑE'ĒNGUÉRA  
Sãmbyhyha  
Secretaría de  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

■ TETÃ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

Paraguái  
tetãguára  
mba'e

**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.  
**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

---



**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

## ÍNDICE

### Contenido

SIGLAS.....	3
PRESENTACIÓN.....	4
I INTERVENCIÓN DE LA ENTIDAD.....	5
I.1 Rol de la Entidad y su vinculación con los Planes.....	5
II SEGUIMIENTO AL CUMPLIMIENTO DEL COMPROMISO INSTITUCIONAL 2019.....	7
III RESULTADOS DE LA GESTIÓN INSTITUCIONAL.....	8
III.1 Logros alcanzados por la Entidad.....	8
ANEXO I.....	10
☐ Logros Obtenidos por Estructura Programática.....	10
ANEXO II.....	17
☐ Recursos Humanos.....	17
ANEXO III.....	18
☐ Informaciones de Género.....	18



PARAGUÁI  
ÑE'ĒNGUÉRA  
Sãmbyhyha  
Secretaría de  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

TETÃ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái  
tetãnguára  
mba'e

**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

---

## SIGLAS

AILI: Año Internacional de Lenguas Indígenas

CONADIS: Comisión Nacional por los Derechos de las Personas con Discapacidad.

LSP: Lengua de Señas del Paraguay

OEE: Organismos y Entidades del Estado

PcD: Personas con Discapacidad

SPL: Secretaría de Políticas Lingüísticas

UAL: Unidad de Asuntos Lingüísticos



**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

## PRESENTACIÓN

La Constitución Nacional, en sus artículos 77 y 140, definen la situación lingüística del Paraguay y la Ley N° 4251/10 de Lenguas, en su artículo 3° reza: *“DE LAS LENGUAS OFICIALES. Las lenguas oficiales de la República tendrán vigencia y uso en los tres Poderes del Estado y en todas las instituciones públicas. El idioma guaraní deberá ser objeto de especial atención por parte del Estado, como signo de la identidad cultural de la Nación, instrumento de cohesión nacional y medio de comunicación de la mayoría de la población paraguaya”*. Así mismo, se ha emitido el Decreto 6797/17 Por el cual aprueba la estructura orgánica de la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL), dependiente de la Presidencia de la República y se establecen sus funciones y atribuciones de conformidad a la Ley 4251/10, “De Lenguas”.

A partir de este marco normativo, la política de Estado a favor de la lengua propia del Paraguay, el guaraní, es considerada necesaria para elevar su estatus y acrecentar el orgullo de la población hacia ella, de manera a superar las décadas de prejuicios y estigmatización, producto de una política monolingüística de parte del Estado Paraguayo, sin reconocer el valor de la diversidad lingüística.

La Secretaría de Políticas Lingüísticas es un órgano dependiente del Poder Ejecutivo encargado de promover el uso coordinado de las dos lenguas oficiales del país, el castellano y el guaraní, en todos los ámbitos de interacción social, además de investigar, documentar y promocionar las demás lenguas del Paraguay.

Para ello, la Secretaría ha orientado su visión hacia eficacia, eficiencia y participación que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la Nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país, así como la lengua de señas.

La Secretaría de Políticas Lingüísticas establece como objetivo estratégico el de fortalecer el bilingüismo oficial y la diversidad lingüística del Paraguay. En cuanto a los principales logros y resultados institucionales durante el ejercicio fiscal 2019 se destacan los siguientes:

- La gestión de políticas lingüísticas en la implementación del Plan de Normalización de lengua guaraní en la función pública, programas de formación de servidores públicos mediante cursos de guaraní comunicativo, implementación de campañas de revalorización lingüística: “Rohayhu che ñe'ẽ” y “Lenguas indígenas”, proyectos de promoción y protección de la diversidad lingüística del Paraguay, implementación del Plan de Acción para la aprobación y normalización de la Lengua de Señas Paraguaya (LSPy).

- Documentación, promoción y revitalización de las lenguas indígenas: documentación de las lenguas manjúi y guaná; en cuanto a la promoción y difusión de lenguas indígenas, la divulgación de informaciones acerca de las lenguas a través de los medios masivos de comunicación y en instituciones educativas, conversatorios, seminarios y talleres, así como la coordinación de la agenda nacional de Conmemoración del año 2019, como Año Internacional de las Lenguas Indígenas, de conformidad con el decreto 1075/18.

- Generación de información científica acerca de las lenguas en Paraguay: mediante el incremento y actualización del Corpus Guaraní Paraguayo actual y el Corpus del Castellano Paraguayo actual, desarrollo de proyectos de investigación lingüística sobre lenguaje especializado del ferrocarril y vocabulario de la tejeduría.



**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

## I INTERVENCIÓN DE LA ENTIDAD

### 1. Rol de la Entidad y su vinculación con los Planes

La Secretaría de Políticas Lingüísticas es órgano dependiente del Poder Ejecutivo encargado de promover el uso coordinado de las dos lenguas oficiales del país, el castellano y el guaraní, en todos los ámbitos de interacción social, además de investigar, documentar y promocionar las demás lenguas del Paraguay.

Tiene como misión “Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay”; “Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangareko hagña Paraguái ñe'ënguéra rehe” y como visión “Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay”, “Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagña tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe”.

En este contexto el Paraguay presenta una diversidad lingüística con una población total es de 7.052.983 habitantes, según la STP/DGEEC Proyección de la Población Nacional, áreas urbana y rural por sexo y edad 2018. Según la Encuesta Permanente de Hogares de Población Indígena del 2017, la población indígena asciende a 122.461 personas, distribuidos en los 19 pueblos indígenas del Paraguay, dividido en 5 familias lingüísticas que son; guaraní, lengua maskoy, matabo mataguayo, zamuco y guaicurú.

Según el Censo Nacional de Población y Vivienda (2012) existen 127.527 personas con discapacidad auditiva en el Paraguay. Representan un 2,7 % de la población censada.

El bilingüismo guaraní –castellano es oficial a partir de la Constitución Nacional de 1992, pero la diglosia se mantiene en la situación de contacto, en la que una de las dos lenguas, el castellano, goza de mayor prestigio; y la lengua guaraní, hablada por la mayoría de la población, es minorizada. La mayor parte de la población no indígena del país habla una lengua de origen indígena, el guaraní paraguayo. El 69,3 % de la población infantil (5 y más años de edad) es guaraní hablante en el ámbito rural (EPH 2014). El 40,3% de población paraguaya es guaraní hablante y el 30,4 es bilingüe (EPH 2017).

Seis lenguas indígenas están catalogadas como en serio riesgo de extinción, 122.461 indígenas asentadas en sus comunidades son hablantes de un total de 19 lenguas distintas.

Se destaca la presencia de comunidades culturales de origen extranjero con sus respectivas lenguas, así como una comunidad de sordos de aproximadamente 30.000 personas identificadas.





PARAGUÁI  
ÑE'ĒNGUÉRA  
Sãmbyhyha  
Secretaría de  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

TETÃ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái  
tetayguára  
mba'e

**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

---

La Secretaría de Políticas Lingüísticas tiene como mandato promover la vigencia y uso de las lenguas oficiales en los tres Poderes del Estado, según disposiciones de la Constitución Nacional y la Ley N° 4251/10 de Lenguas; la atención de los derechos lingüísticos individuales y colectivos de población paraguaya mayoritaria, así como de la población indígena y la preservación de las lenguas como patrimonio cultural de la nación y de la humanidad. Promover la protección de los derechos de la comunidad sorda del Paraguay con el uso de la lengua de señas en los servicios públicos para la atención de las PcD auditiva del país. Y la implementación de proyectos de investigación lingüística que genere información para la toma de decisiones de políticas lingüísticas en el país.

Todas las líneas de acción establecidas en el Plan Estratégico Institucional 2019-2023 (PEI) de la Secretaría de Políticas Lingüística se vinculan con el Plan de Desarrollo 2030, en el Eje 1, Reducción de pobreza y desarrollo social y la estrategia Apoyo para la preservación y promoción lingüística.



**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñe'angarekoha'agua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

## II SEGUIMIENTO AL CUMPLIMIENTO DEL COMPROMISO

Nº	Indicador	Tipo de Indicador	Unidad de Medida	Meta	Descripción del Indicador	Avances al Cierre 2019		Detalle del avance
						Absoluto	Relativo %	
1	Implementación del Plan de Normalización de lengua guaraní en la función pública	Resultado	Actividad	% de avance de implementación Plan	50 Unidades de Asuntos Lingüísticos (UAL) de los OEE en avance progresivo en la implementación del Plan	100	100%	Acompañamiento Técnico Lingüístico a 73 UAL. Bilingüización de cartelerías institucionales y traducción de 470 páginas de documentos instrumentales de 120 OEE. Implementación del Taller de Comunicación Bilingüe, dirigido a Unidades de Asuntos Lingüísticos.
2	Implementación del curso de guaraní comunicativo para funcionarios públicos	Resultado	Actividad	2 Programas de capacitación implementados con 600 servidores públicos	600 servidores públicos formados en guaraní con enfoque comunicativo. Programas implementados (Nivel 1 y 2)	100	100%	Implementación de 6 programas de capacitación de Curso de Guarani Comunicativo, nivel 1 y 2 programas del Nivel II, beneficiando a 1585 funcionarios públicos.
3	Implementación de campaña de revalorización lingüística	Resultado	Actividad	1 Campaña implementada	Campaña "Rohayhu che ñe'e" implementada en 17 departamentos geográficos y Capital, con una llegada a 54.000 personas de manera directa	100	94%	Implementación de la campaña de revalorización lingüística en 16 departamentos y capital, en forma conjunta con el MEC y Unidades de Asuntos Lingüísticos, beneficiando a 61.554 personas a nivel nacional.
4	Promoción y Protección de la Diversidad lingüística del Paraguay	Resultado	Actividad	1 Proyecto 3 materiales audiovisuales	Tres materiales audiovisuales difundidos a través de los medios de comunicación públicos y privados comprometidos con la campaña	100	50%	Elaboración de guión, para la grabación de materiales audiovisuales. Implementación de 10 talleres, dirigido a comunicadores indígenas, beneficiando a 600 personas. Elaboración de 2 materiales audiovisuales, dirigido al pueblo, Guaná y Angaité. Desarrollo de 46 programas radiales en Radio Nacional sobre promoción de lenguas indígenas del Paraguay.
5	Implementación del Plan de acción para la aprobación y normalización de Lengua de Señas del Paraguay	Resultado	Actividad	1 Plan de acción ajustado 1 Plan de normalización de la LSP y elaborado 4 mesas técnicas realizadas	Proyecto de Ley para la aprobación de la LSPy presentado ante la CONADIS y el Parlamento. Elaboración participativa del Plan de Normalización de la LSPy con organizaciones de las PcD auditiva	100	100%	Elaboración y ajustes del Plan de Acción para la Normalización de la Lengua de Señas Paraguaya con organizaciones de las PcD auditiva. Realización de 6 mesas técnicas en el marco de la Subcomisión de Información, Comunicación y Lengua de Señas. Presentación del Proyecto de Ley de Reconocimiento de Lengua de Señas Paraguaya en el Poder Legislativo y en la CONADIS.
6	Documentación de Lengua Manjúi	Resultado	Actividad	1 diccionario sonoro publicado	Grabación de 500 palabras en lengua manjúi para su publicación en soporte fonográfico	100	0%	Restricción presupuestaria.
7	Documentación de Lengua Guaná	Resultado	Actividad	1 diccionario trilingüe (guaná, castellano y guaraní) publicado	Diccionario trilingüe (guaná - guaraní - castellano) impreso, previa validación con los hablantes.	100	0%	Restricción presupuestaria.
8	Realización de taller de comunicación en comunidades indígenas con radios comunitarias	Resultado	Actividad	8 talleres de capacitación realizados	Formación de comunicadores indígenas de radios comunitarias para promover el uso de la lengua en los medios de comunicación comunitarios	100	80%	Acompañamiento Técnico a comunicadores de diversos pueblos indígenas para la promoción de su lengua propia en los medios de comunicación. Instalación de una antena, para la radio comunitaria del pueblo.
9	Realización de conversatorios con referentes de pueblos indígenas	Resultado	Actividad	3 conversatorios realizados	Presentación de experiencias, opiniones de referentes hablantes de la lengua con la ciudadanía	100	133%	Realización de 6 conversatorios sobre la situación actual de las lenguas indígenas del Paraguay con la ciudadanía y bajo, el acompañamiento de líderes y líderes indígenas.
10	Realización de la feria de lenguas del Paraguay	Resultado	Actividad	1 feria realizada	Presentación de ponencias, experiencias de documentación y promoción de lenguas por expertos y hablantes nativos dirigidos a un público interesado en el tema	100	0%	Restricción presupuestaria.
11	Elaboración del Plan de Revitalización con el pueblo de Guaná	Resultado	Actividad	1 plan elaborado	Plan de revitalización de la lengua guaná elaborado en un proceso participativo con la comunidad indígena Río Apa			Un proyecto elaborado sobre instalación de un nicho lingüístico, para el pueblo, Guaná, departamento de Concepción, distrito Río Apa.
12	Commemoración del año 2019, como año Internacional de las Lenguas indígenas	Resultado	Actividad	1 agenda nacional desarrollada	Agenda nacional consolidada con actividades que comprometen a instituciones de diferentes sectores	100	100%	Diseño de un proyecto de celebración del Año Internacional de Lenguas Indígenas en Paraguay, en el marco del Decreto N° 1075/18. Ley N° 6352/19. Conformación de la Comisión Nacional y diseño de una agenda nacional de celebración con los OEE, conforme a su misión.
13	Actualización del Corpus Guarani Paraguayo Actual	Resultado	Actividad	Número de textos y palabras incorporadas al Corpus	Incorporación de una cantidad aproximada de 200 mil palabras al Corpus de Referencia del Guarani Paraguayo actual	100	35%	Se han incorporado 65.582 palabras nuevas al Corpus de Referencia Guarani Paraguayo actual.
14	Actualización del Corpus del Castellano Paraguayo Actual	Resultado	Actividad	Número de textos y palabras incorporadas al Corpus	Incorporación de una cantidad aproximada de 250 mil palabras al Corpus de Referencia del Castellano Paraguayo actual	100	48%	Se han incorporado 120.000 palabras al Corpus de Referencia Castellano Paraguayo actual.
15	Realización de investigaciones lingüísticas sobre lenguaje especializado: ferrocarril, tejeduría, toponimias	Resultado	Actividad	3 informes de investigación lingüística	Informes que describen la metodología de investigación aplicada y el inventario terminológico de cada especialidad	100	30%	Se han presentado avances de los proyectos de investigación, los mismo continúan en proceso.
16	Redacción de informe sobre guaranismos en los cuentos de Augusto Roa Bastos	Resultado	Actividad	1 informe de investigación documental	Informe que describe la metodología de investigación aplicada y el inventario de guaranismos empleados en los cuentos de Roa Bastos	100	30%	Se ha presentado la metodología aplicada a la investigación, con el avance respectivo.
17	Estudio sobre la lengua de señas	Resultado	Actividad	1 informe de investigación	Informes que describen la metodología de investigación aplicada y los datos cuantitativos y cualitativos sobre el empleo de la lengua de señas en OEE, así como los procesos e historia de los usuarios de lengua de señas, PcD auditiva	100	50%	Se encuentra en proceso de elaboración del informe final de la investigación realizada.

Fuente: Expediente SIM E N° 18.838/2019



**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

## INSTITUCIONAL 2019

### III RESULTADOS DE LA GESTIÓN INSTITUCIONAL

#### III.1 Logros alcanzados por la Entidad

La Secretaría de Políticas Lingüísticas tiene como ejes de acciones principales, el fortalecimiento del bilingüismo oficial y la diversidad lingüística del Paraguay, mediante la implementación del Plan Nacional de Lenguas, la elaboración consensuada con los pueblos del Plan de Lenguas Indígenas; la documentación, promoción y revitalización de las lenguas indígenas y la generación de información científica acerca de las lenguas en Paraguay. Instalar una estructura organizacional que genere una mayor capacidad de gestión de recursos.

Entre los logros más importantes de la Secretaría de Políticas Lingüísticas se pueden mencionar: Implementación del Plan de Normalización de la Lengua Guaraní en la Función Pública. Asesoramiento de Organismos y Entidades del Estado (OEE). Acompañamiento técnico a Unidades de Asuntos Lingüísticos. Implementación del curso de Guaraní Comunicativo para funcionarios públicos, nivel I y II. Acompañamiento técnico lingüístico para la bilingüización de cartelerías de 20 instituciones. Redacción del Plan de Aprobación y Normalización de la Lengua de Señas del Paraguay, en el marco de la subcomisión de Información, Comunicación y Lengua de Señas (CONADIS). Campaña de difusión sobre la diversidad lingüística del Paraguay Campañas de revalorización lingüística: Rohayhu che ñe'ë y sobre Lenguas Indígenas. Traducción del castellano al guaraní para instituciones públicas del país. Materiales producidos en el marco del Proyecto CONACYT Lengua Manjúi y presentación a la comunidad Indígena Campo LOA. Taller de capacitación a comunicadores indígenas en varias comunidades indígenas. Programas radiales sobre lenguas indígenas. Coordinación del Año Internacional de Lenguas Indígenas (AILI). Conservatorio sobre el Rol de la Mujer como transmisora de la lengua indígena en contextos urbanos. Exposición sobre la diversidad lingüística del Paraguay en centros educativos. Participación en la Reunión de Cooperación Sur-Sur para la creación del Instituto Iberoamericano de las Lenguas Indígenas. Elaboración de informe sobre vocabulario del ferrocarril. Estudio sobre toponimia paraguaya en guaraní y en lenguas indígenas Recolección de datos del Corpus de Referencia del castellano Paraguayo Actual y del Corpus de Referencia del Guaraní Paraguayo Actual. Protocolo vigente para el asesoramiento lingüístico en materia de traducciones a pedido de las instituciones públicas.

Otras actividades realizadas durante el año 2019 fueron la gestión de recursos financieros ante el Ministerio de Hacienda y Presidencia de la República a través del FONACIDE para el fortalecimiento de las lenguas



PARAGUÁI  
ÑE'ËNGUÉRA  
Sãmbyhyha  
Secretaría de  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

TETÃ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái  
tetãguára  
mba'e

**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

---

indígenas. Mesas técnicas de trabajo interinstitucional (Año Internacional de Lenguas Indígenas - Planificación lingüística). Organización de eventos en colaboración con diferentes sectores (estatales, privados y mixtos). Pedidos de transferencia de recursos a la Secretaría de Prevención de Lavado de Dinero o Bienes (SEPRELAD) y la Secretaría Técnica de Planificación del Desarrollo Económico y Social (STP).

En cuanto a no logros se pueden mencionar la no realización de viajes previstos para en año para acompañar la revitalización de las lenguas en peligro de extinción, así como para la investigación lingüística y el seguimiento y monitoreo de acciones en las gobernaciones de las Unidades de Asuntos Lingüísticos por restricciones presupuestarias y limitaciones para publicaciones y campañas de sensibilización lingüística.



PARAGUÁI  
ÑE'ĒNGUÉRA  
Sãmbyhyha  
Secretaría de  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

TETÃ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái  
tetãguára  
mba'e

**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

---

## ANEXO I

### ➤ Logros Obtenidos por Estructura Programática

#### 1-Misión:



**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Desarrollar las Políticas Lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

## 2-Objetivos Generales de la Institución.

Fortalecer el bilingüismo oficial y la diversidad lingüística del Paraguay, mediante la implementación del Plan Nacional de Lenguas, la elaboración consensuada con los pueblos del Plan de Lenguas Indígenas; la documentación, promoción y revitalización de las Lenguas indígenas y la generación de información científica acerca de las lenguas en Paraguay. Instalar una estructura organizacional que genere una mayor capacidad de gestión de recursos.

## 3- Actividades de la Ejecución.

A) Trabajos de campo en el interior del país para la investigación, documentación de lenguas Manjui y Guaná.

B) Asesoramiento lingüístico.

C) Traducción de documentos del castellano al guaraní.

D) Documentación fotográfica y audiovisual de Lenguas Indígenas.

E) Actualización del Corpus de Referencia del Guaraní Paraguayo, al mes de Diciembre 2019.

F) Ejecución presupuestaria de Servicios Personales, No Personales.

### FICHA INFORME DE GESTIÓN POR ESTRUCTURA PROGRAMÁTICA

<b>Entidad</b>	12- Presidencia de la República.
<b>Tipo de Presupuesto</b>	2- Programas de Acción.
<b>Programa</b>	06- Atracción de Inversión y Comercio Exterior.



**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

<b>Subprograma</b>	2- Apoyo a las Políticas Lingüísticas.	
<b>Proyecto</b>	0	
<b>Unidad Responsable</b>	29- Secretaría de Políticas Lingüísticas.	
<b>Objetivo del Programa</b>	Establecer las modalidades de utilización de las lenguas oficiales de la República, disponer las medidas adecuadas para promover y garantizar el uso de las lenguas indígenas del Paraguay y asegurar el respeto de comunicación visogestual o lenguas de señas. Salvaguardar el carácter del Estado Paraguayo, pluricultural y bilingüe, velando por la promoción y el desarrollo de las dos lenguas oficiales y la preservación y promoción de las lenguas y culturas indígenas.	
<b>Productos que ofrece la Institución</b>	Código de Producto:	1180- Creación e implementación de Políticas Lingüísticas Adecuadas.
<b>Planificación de la Meta Productiva: (Mensual, Bimestral, Trimesral, Semestral, Anual, o por mes específico).</b>	<p><b>Gestión de Políticas Lingüísticas</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Implementación del Plan de Normalización de la Lengua Guaraní en la Función Pública.</li> <li>• Asesoramiento de 13 Organismos y Entidades del Estado (OEE)</li> <li>• Acompañamiento técnico de 11 Unidades de Asuntos Lingüísticos.</li> <li>• Implementación del curso de Guaraní Comunicativo para funcionarios públicos, nivel I y II.</li> <li>• Acompañamiento técnico lingüístico para la bilingüización de cartelerías institucionales spl 20</li> <li>• Curso de Guaraní Comunicativo MSPBS, SFP , INC,</li> </ul> <p><b>Promoción y Protección de la Diversidad Lingüística</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Redacción del Plan de Aprobación y Normalización de la Lengua de Señas del Paraguay, en el marco de la subcomisión de Información, Comunicación y Lengua de Señas.</li> <li>• Campaña de difusión sobre la diversidad lingüística del Paraguay</li> <li>• Campaña de revalorización lingüística: Rohayhu che ñe'ê. Lenguas Indígenas.</li> <li>• Traducción de 226 páginas del castellano al guaraní para instituciones públicas del país.</li> <li>• Celebración del Año Internacional de Lenguas Indígenas</li> </ul> <p><b>Documentación de Lenguas Indígenas</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacitación a comunicadores indígenas</li> <li>• Materiales producidos del Proyecto Conacyt Presentación a la Comunidad Indígena Campo LOA</li> <li>• Taller de capacitación a comunicadores indígenas en varias comunidades indígenas.</li> </ul>	



**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

	<p><b>Promoción y Difusión de lenguas indígenas</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Programas radiales sobre lenguas indígenas</li> <li>• Presentación del Año Internacional de Lenguas Indígenas. AILI.</li> <li>• Presentación del libro: Guaná: una breve descripción</li> <li>• Ponencia en el Conversatorio Abierto sobre las lengua indígenas en el Paraguay</li> <li>• Ponencia en el Conversatorio El Rol de la mujer indígena en la transmisión de la lengua materna</li> <li>• Charla sobre la lengua guana a 20 alumnos de la Educación del Centro Educativo.</li> <li>• Exposición sobre la diversidad lingüística del Paraguay en el Centro educativos Los Laureles</li> <li>• Exposición sobre aspectos fundamentales de la cultura Guana en el Colegio Nacional Doctor Guggiari de la ciudad Asunción</li> <li>• Ponencia en la Ciudad de Altos sobre la vitalidad de las lenguas indígenas</li> <li>• Exposición sobre la diversidad Lingüística del Paraguay y pasado, presente y futuro.</li> </ul>
<p><b>Planificación de la Meta Productiva: (Mensual, Bimestral, Trimesral, Semestral, Anual, o por mes específico).</b></p>	<p><b>Diseño de Investigación</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Proyecto vocabulario del ferrocarril</li> <li>• Diseño sobre toponimia paraguaya en guaraní y en lenguas indígenas</li> <li>• Encuesta de medición sobre uso de lengua de señas en las instituciones públicas.</li> </ul> <p><b>Recolección de datos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Corpus de Referencia del Castellano Paraguayo Actual</li> <li>• Corpus de Referencia del Guaraní Paraguayo Actual</li> </ul>
<p><b>Principales Resultados Obtenidos</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se encuentra Fortalecido (grado de avance progresivo) la Normalización del Bilingüismo Oficial.</li> <li>• Esta Disponible un Plan de Normalización (operando) del Uso de la Lengua Guaraní en los OEE.</li> <li>• Protocolo Vigente (eficiente-eficaz) para el Asesoramiento Lingüístico en materia de traducciones,a pedido de todas las instituciones públicas.</li> <li>• Programa Curricular (operando) y materiales didácticos elaborados para Cursos de Capacitación en guaraní con enfoque comunicativo destinado a servidores públicos.</li> <li>• En Ejecución (grado de avance ) el Proceso de Revitalizacion de Lenguas en peligro. Materiales fonográficos, registros fotográficos, audiovisuales, materiales para capacitación de comunicadores indígenas.</li> <li>• Plataforma en Funcionamiento (operando) el Corpus de Referencia del Guaraní Paraguayo. Mayor cantidad de palabras colectadas.</li> <li>• Plataforma en Funcionamiento (operando plenamente) el Navegador WEB Libre MOZILLA- AGUARATATA.</li> <li>• Comunicación Bilingüe (Castellano-Guaraní). Textos para cartelerías, trípticos, logos y slogan institucionales; spots publicitarios en guaraní (audio-audiovisual), Programas en Radio (SPL), Pagina Web Bilingüe de la Secretaría de Políticas Lingüísticas.</li> </ul>
<p><b>Cantidad de Beneficiarios total</b></p>	<p>Ciudadanía en General</p>
<p><b>Hombres</b></p>	<p>Ámbito nacional.</p>





PARAGUÁI  
ÑE'ĒNGUÉRA  
Sãmbyhyha  
Secretaría de  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

TETÃ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái  
tetãguára  
mba'e

**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

<b>Mujeres</b>	
<b>Inconvenientes y/o dificultades que impidieron el cumplimiento de las metas</b>	Los factores de mayor incidencia que imposibilitaron el cumplimiento de las metas previstas se debieron a la insuficiente disponibilidad presupuestaria para encarar la mayor cantidad de actividades necesarias para el cumplimiento de la misión de la Secretaría tanto por el recorte presupuestario así como el Decreto de Austeridad N° 2180 que marcaron el 2019 con gran incidencia tanto en el área misional como administrativa. La falta de Plan de caja para el cumplimiento de las adjudicaciones comprometidas con presupuesto del FONACIDE fue el motivo más determinante para no alcanzar a la totalidad de la ejecución.
<b>Motivo de la Diferencia entre Ejecución Física y Financiera.</b>	La diferencia de la Ejecución Productiva y Financiera, no es significativa; teniendo en cuenta que la Secretaría ha logrado en gran medida la ejecución de las actividades prioritarias, de acuerdo al Plan Financiero ajustado por el Ministerio de Hacienda.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

**Nivel:** 12 PODER EJECUTIVO  
**Entidad:** 1 PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA  
**Tipo:** 2 PROGRAMAS DE ACCIÓN  
**Programa:** 6 ATRACCIÓN DE INVERSIONES, COMERCIO EXTERIOR E IMAGEN PAIS  
**SubProg.:** 2 APOYO A LA POLITICA LINGUISTICA  
**Proyecto:** 0 -  
**Resultado:** BILINGÜISMO OFICIAL Y DIVERSIDAD LINGÜISTICA FORTALECIDOS.

N°	Denominación	Datos al Mes 6 del Año 2019						
		Unidad	Metas de Producción			Ejecución Financiera		
			Meta Inicial	Avance	%	Plan Financiero Anual	Ejecución Acumulada	%
1180	POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS IMPLEMENTADAS	ACTIVIDAD	165	82	37,58	5.453.031.108	1.758.067.800	32,24
			Total Proyecto			5.453.031.108	1.758.067.800	32,24
			Total Entidad			5.453.031.108	1.758.067.800	32,24

1200

**Nivel:** 12 PODER EJECUTIVO  
**Entidad:** 1 PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA  
**Tipo:** 2 PROGRAMAS DE ACCIÓN  
**Programa:** 6 ATRACCIÓN DE INVERSIONES, COMERCIO EXTERIOR E IMAGEN PAIS  
**SubProg.:** 2 APOYO A LA POLITICA LINGUISTICA  
**Proyecto:** 0 -  
**Resultado:** BILINGÜISMO OFICIAL Y DIVERSIDAD LINGÜISTICA FORTALECIDOS.

N°	Denominación	Datos al Mes 7 del Año 2019						
		Unidad	Metas de Producción			Ejecución Financiera		
			Meta Inicial	Avance	%	Plan Financiero Anual	Ejecución Acumulada	%
1180	POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS IMPLEMENTADAS	ACTIVIDAD	165	79	47,88	5.453.031.108	2.039.062.923	37,39
			Total Proyecto			5.453.031.108	2.039.062.923	37,39
			Total Entidad			5.453.031.108	2.039.062.923	37,39

1200



**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'enguéra rehe.  
**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Nivel: 12 PODER EJECUTIVO  
Entidad: 1 PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA  
Tipo: 2 PROGRAMAS DE ACCION  
Programa: 6 ATRACCION DE INVERSIONES, COMERCIO EXTERIOR E IMAGEN PAIS  
SubProg.: 2 APOYO A LA POLITICA LINGUISTICA  
Proyecto: 0 -  
Resultado: BILINGÜISMO OFICIAL Y DIVERSIDAD LINGÜISTICA FORTALECIDOS.

N°	Denominación	Datos al Mes 8 del Año 2019							
		Producto	Unidad	Metas de Producción			Ejecución Financiera		
				Meta Inicial	Avance	%	Plan Financiero Anual	Ejecución Acumulada	%
1180	POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS IMPLEMENTADAS	ACTIVIDAD	165	96	58,18	5.453.031.108	2.283.977.766	41,88	
			Total Proyecto			5.453.031.108	2.283.977.766	41,88	
			Total Entidad			5.453.031.108	2.283.977.766	41,88	

Nivel: 12 PODER EJECUTIVO  
Entidad: 1 PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA  
Tipo: 2 PROGRAMAS DE ACCION  
Programa: 6 ATRACCION DE INVERSIONES, COMERCIO EXTERIOR E IMAGEN PAIS  
SubProg.: 2 APOYO A LA POLITICA LINGUISTICA  
Proyecto: 0 -  
Resultado: BILINGÜISMO OFICIAL Y DIVERSIDAD LINGÜISTICA FORTALECIDOS.

N°	Denominación	Datos al Mes 9 del Año 2019							
		Producto	Unidad	Metas de Producción			Ejecución Financiera		
				Meta Inicial	Avance	%	Plan Financiero Anual	Ejecución Acumulada	%
1180	POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS IMPLEMENTADAS	ACTIVIDAD	165	109	66,06	5.453.031.108	2.526.146.149	46,36	
			Total Proyecto			5.453.031.108	2.526.146.149	46,36	
			Total Entidad			5.453.031.108	2.526.146.149	46,36	



**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ënguéra rehe.  
**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

S.S.E.A.F. PREVA12 Informe de Control y Evaluación Resumido - Año 2019 PÁGINA: 1 Fecha: 20/10/2020 Hora: 12:36:10

MES: 10

Nivel: 12 PODER EJECUTIVO  
Entidad: 1 PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA  
Tipo: 2 PROGRAMAS DE ACCIÓN  
Programa: 6 ATRACCIÓN DE INVERSIONES, COMERCIO EXTERIOR E IMAGEN PAIS  
SubProg.: 2 APOYO A LA POLÍTICA LINGÜISTICA  
Proyecto: 0 -  
Resultado: BILINGÜISMO OFICIAL Y DIVERSIDAD LINGÜISTICA FORTALECIDOS.

N°	Denominación	Datos al Mes 10 del Año 2019						
		Unidad	Metas de Producción			Ejecución Financiera		
			Meta Inicial	Avance	%	Plan Financiero Anual	Ejecución Acumulada	%
1180	POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS IMPLEMENTADAS	ACTIVIDAD	165	122	73,94	5.453.031.108	2.852.135.084	52,30
			Total Proyecto			5.453.031.108	2.852.135.084	52,30
			Total Entidad			5.453.031.108	2.852.135.084	52,30

MINISTERIO DE HACIENDA S.S.E.A.F. PREVA12 Informe de Control y Evaluación Resumido - Año 2019 PÁGINA: 1 Fecha: 20/10/2020 Hora: 12:36:27

MES: 12

Nivel: 12 PODER EJECUTIVO  
Entidad: 1 PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA  
Tipo: 2 PROGRAMAS DE ACCIÓN  
Programa: 6 ATRACCIÓN DE INVERSIONES, COMERCIO EXTERIOR E IMAGEN PAIS  
SubProg.: 2 APOYO A LA POLÍTICA LINGÜISTICA  
Proyecto: 0 -  
Resultado: BILINGÜISMO OFICIAL Y DIVERSIDAD LINGÜISTICA FORTALECIDOS.

N°	Denominación	Datos al Mes 12 del Año 2019						
		Unidad	Metas de Producción			Ejecución Financiera		
			Meta Inicial	Avance	%	Plan Financiero Anual	Ejecución Acumulada	%
1180	POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS IMPLEMENTADAS	ACTIVIDAD	165	152	92,12	5.453.031.108	4.335.869.744	79,51
			Total Proyecto			5.453.031.108	4.335.869.744	79,51
			Total Entidad			5.453.031.108	4.335.869.744	79,51



**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

## ANEXO II

### ➤ Recursos Humanos

Se deben presentar datos de Recursos Humanos Activos (Nombrados y Contratados), discriminados por sexo, según el siguiente detalle:

Recursos Humanos			
Descripción	Mujer	Hombre	Total
<b>Total Recursos Humanos Activos (a+b)</b>	<b>29</b>	<b>25</b>	<b>54</b>
(*) Recursos Humanos Activos Nombrados <sup>(a)</sup>	19	18	37
Recursos Humanos Contratados <sup>(b)</sup>	4	0	4
Recursos Humanos Profesionales (Nombrados y Contratados que posean Título Universitario)	16	13	29
Personal en Cargos Gerenciales (A partir de Jefe de Departamento)	13	11	24

(\*) Incluir Funcionarios de la entidad que se encuentren comisionados

Se cuenta con 1 funcionario comisionado de la Secretaría de Políticas Lingüísticas a la Secretaría Nacional de Cultura.



**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

### ANEXO III

#### ➤ Informaciones de Género

Recursos Humanos y Financieros destinados a actividades relacionadas a Género.			
Cantidad de Funcionarios/as	En Guaraníes		
	Total Ejecutado por la Entidad (a)	*Ejecución destinada a Género (b)	% Participación del gasto en género con respecto al total Ejecutado por la Entidad $c = b/a * 100$
29	4.325.046.992	2.614.907.883	60,5
Breve descripción de las acciones realizadas relacionadas a Género			
Conservatorio sobre el Rol de la Mujer como transmisora de la lengua indígena en contextos urbanos			



PARAGUÁI  
ÑE'ĒNGUÉRA  
Sãmbyhyha  
Secretaría de  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

■ TETÃ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

Paraguái  
tetãguára  
mba'e

**TEMBIPOTA:** Oisãmbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

---

### Contactos:

Ladislao Alcaraz de Silvero [ministra.spl@gmail.com](mailto:ministra.spl@gmail.com) 021-607111

Mauricio Tomás Jara [marole@hotmail.com](mailto:marole@hotmail.com) 0981 485178

Carlos Eduardo Garay [cgaray@spl.gov.py](mailto:cgaray@spl.gov.py) [garayugarte@gmail.com](mailto:garayugarte@gmail.com) 0985 825308